



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción idioma 2, III: Francés-Español

Materia	Traducción idioma 2, III: Francés- Español			
Código	V01G230V01612			
Titulación	Grao en Traducción e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS 6	Sinale OB	Curso 3	Cuadrimestre 2c
Lingua de impartición	Castelán Francés Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Cruces Colado, María Susana			
Profesorado	Cano Carteret, Nathalie Cruces Colado, María Susana Sotelo Dios, Patricia			
Correo-e	scruges@uvigo.es			
Web				
Descripción xeral	Esta materia afonda no traballo de tradución de textos do francés ao español. Trabállase nela con textos con certo grao de complexidade tanto desde o punto de vista lingüístico como dos contidos. Esta materia serve de iniciación á tradución de textos especializados, que se abordan nas materias de tradución especializada do grao (4º curso). A materia será impartida sucesivamente polas dúas profesoras.			

Competencias

Código

A1	Que os estudiantes demostren posuér e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vanguarda do seu campo de estudo.
A2	Que os estudiantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
A3	Que os estudiantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
A4	Que os estudiantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
C1	Dominio de linguas estranxeiras
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
C3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C8	Destreza para a procura de información/documentación
C9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
C14	Dominio de ferramentas informáticas
C28	Posuér unha gran competencia sociolingüística
D1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
D2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
D5	Coñecementos de informática aplicada
D6	Capacidade de xestión da información
D7	Toma de decisións
D8	Compromiso ético e deontológico
D15	Aprendizaxe autónoma
D16	Adaptación a novas situacións

Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Ser capaz de documentarse discriminando a información pertinente en relación coa tipoloxía textual, os destinatarios/as da tradución e o rexistro lingüístico. Desenvolver as capacidades de toma de decisións.	A1 A2 A3 A3 A4 A4 C6 C7 C8 C9 C14 C16 C28	B1 B2 C3 C4 C4 C5 D5 D6 D7 D8 D9 D15 D16	D1 D1 D2 D3 D4 D5 D5 D6 D7 D8 D9 D15 D16 D16
Ser capaz de elaborar unha tradución que careza de interferencias léxicas e morfosintácticas estilísticamente axustada ás convencións do a lingua/cultura de chegada.	A1 A1 A2 A2 A3 A3 A4 A5	B4 B6 B8 C9 C14 C14 C15 C28	C4 C8 C9 D5 D5 D6 D7 D8 D16 D17

Contidos

Tema

1. Introdución. Nocións básicas	1.1 Aspectos contrastivos da tradución fr-es 1.2 Fontes de documentación 1.3 Introdución aos xéneros documentais 1.4 Proceso de tradución
2. A tradución de textos semiespecializados e de divulgación	2.1 Textos científicos 2.2 Textos técnicos 2.3 Textos xurídicos e administrativos 2.4 Textos económicos
3. A tradución de textos marcados culturalmente	3.1 Historia e divulgación 3.2 Literatura
Os distintos campos de especialidade dos textos que se van á traducir non se abordarán necesariamente no mesmo orde no que aparecen no temario.	3.3 Ensaio

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introductorias	2	0	2
Lección maxistral	12	24	36
Estudo de casos	8	0	8
Traballo tutelado	30	30	60
Resolución de problemas de forma autónoma	2	40	42
Resolución de problemas e/ou exercicios	0	2	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descripción
Actividades introductorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto co alumnado, así como a presentar a materia no referido aos seus obxectivos, contidos, actividades que levarán a cabo e avaliación.
Lección maxistral	Exploraránse determinados temas relacionados cos xéneros textuais habituais dos distintos campos de especialidade
Estudo de casos	Estes consistirán na comparación e comentario dunha tradución e o TO publicado, ou na comparación de traducións.

Traballo tutelado	O alumnado elabora traducións na aula baixo as directrices e supervisión docente. Pode estar vinculado o seu desenvolvemento coas actividades autónomas discentes.
Resolución de problemas de forma autónoma	O alumnado realizará individualmente encargos de traducción que reproducen situacións reais da actividade profesional. Para iso aplicarán os coñecementos e destrezas adquiridos durante os traballos de aula.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descripción
Traballo tutelado	As diferentes actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais ou nas titorías. Para facilitar o seguimento do curso, utilizarase a plataforma Moovi
Resolución de problemas de forma autónoma	As diferentes actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais ou nas titorías. Para facilitar o seguimento do curso, utilizarase a plataforma Moovi

Avaliación

	Descripción	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Traballo tutelado	Estes traballos consistirán en traducións realizadas na aula, corrección en aula de traducións previamente preparadas, revisión de traducións publicadas e/ou algúns exercicios relacionados coas sesións maxistrais. A efectos de avaliación terase en conta a participación activa.	10	A1 C3 D1 A2 C8 D2 A3 C14 D5 A4 D6 D7 D8 D15 D16
Resolución de problemas de forma autónoma	Realizarase 1 encargo de tradución, que constará da traducción dun texto en francés ao castelán precedida dunha análise inicial, e no que se incluirá un comentario razonado das decisións de tradución xunto coa relación ordenada alfabeticamente das fontes documentais consultadas. A data do encargo será acordada entre as docentes e o alumnado. En todo caso será na segunda metade do cuatrimestre. É necesario obter a nota mínima de 5 para poder aplicar as porcentaxes dos demás apartados.	40	A1 C3 D1 A2 C8 D2 A3 C14 D5 A4 D6 D7 D8 D15 D16
Resolución de problemas e/ou exercicios	Realizarase 1 exame (30%) que consistirá na traducción dun texto do francés ao español. Para o alumnado de avaliación continua este realizarase o día da última sesión de clases Durante a realización das probas pódese consultar documentación en papel e electrónica. Ademais, ao final do cuatrimestre realizarase un exame de contidos teóricos (20%) que se explicaron durante as clases e aplicado para as traducións, complementados con lecturas. A data acordarase entre docente alumnado.	50	A1 C2 D1 A2 C3 D2 A3 C4 D5 A4 C8 D6 C9 D7 C14 D8 C28 D15 D16 D17

Outros comentarios sobre a Avaliación

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma Moovi e estar ao tanto das datas de entrega de traballos, probas etc.

O plaxio ou copia parcial ou total dun encargo ou proba suporá a perda do dereito a avaliación continua. Considérase plaxio o uso de programas de tradución automática mesmo cando o texto resultante presente algunas correccións. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá ao alumnado da súa responsabilidade.

AVALIACIÓN CONTINUA

1- O alumnado deberá informar ao profesorado nas dúas primeiras semanas de clase da súa decisión de acollerse á avaliación continua ou non. Para seguir esta modalidade recoméndase a asistencia continuada a clase e será obligatoria a entrega de todos os traballos e tarefas.

2- Aquelas persoas que por motivos de traballo ou familiares non poidan asistir ás clases deben comunicárllelo persoalmente ás docentes para que tomen as medidas compensatorias que faciliten a conciliación laboral e familiar.

3- Non realizar a proba ou a encomenda implicará a perda do dereito á avaliación continua e a anulación de todas as

cualificacións obtidas anteriormente. Será entón necesario presentarse á convocatoria de evaluación única.

4- É necesario obtener a cualificación de 5/10 no apartado "Resolución de problemas de forma autónoma (encomienda)" para superar a materia.

AVALIACIÓN DE XUÑO

O alumnado que se acolla á avaliação continua e obteña unha cualificación de suspenso deberá presentarse á convocatoria extraordinaria de xuño na data de exame oficial publicada polo decanato coas seguintes condicións:

1_ Terá que recuperar a parte que teña pendente (exame _50% ou encomenda _40%)

2_ ou , en caso de que teña ambas, realizará todas as probas de avaliação única e avaliarase segundo ese sistema

Poderanse usar diccionarios e fontes de documentación electrónicas en todas as probas.

AVALIACIÓN ÚNICA

Consistirá nun exame que constará das seguintes partes:

1_Proba presencial:

- traducción do francés (40%)

- teoría (20%)

2_Encomenda: (40%). Só se avaliará esta prueba en caso de que se supere a prueba presencial.

O alumnado realizará a traducción razonada dun texto.

Na análise inicial indicarase cal é o tipo de texto, cal é a súa estrutura na cultura de orixe e na cultura de chegada, así como as estrategias de traducción que ese xénero esixe (convencións formais, estrutura do texto, enunciación do emisor, enunciación do receptor, etc.).

Nun segundo apartado detallaranse as decisións de tradución e, por último, incluirase unha relación exhaustiva e con formato APA das fontes de documentación consultadas para a súa elaboración.

Poderanse utilizar diccionarios e fontes de documentación telemáticas en todas as probas.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

MARTÍNEZ DE SOUSA, J., **Manual de estilo de la lengua española.**, 1ª ed, Trea, 2000

Bibliografía Complementaria

Proporcionarase unha bibliografía completa ao inicio do cuatrimestre,

Recomendacións

Materias que se recomienda cursar simultaneamente

Idioma 2, IV: Francés/V01G230V01406

Materias que se recomienda ter cursado previamente

Idioma 2, III: Francés/V01G230V01306

Traducción idioma 2, I: Francés-Español/V01G230V01412

Traducción idioma 2, II: Francés-Español/V01G230V01509

Outros comentarios

Forma parte do traballo autónomo do alumnado a lectura tanto de libros como de diarios, blogs e revistas da actualidade social, como o visionado de películas e series das culturas francófonas e española.

Dadas as características da materia, é necesario que todos os estudiantes -incluídos os estudiantes erasmus- que decidan cursala a través do sistema de avaliação continua intégrense e participen na mesma desde a data de inicio do cuatrimestre.

Nivel de francés mínimo recomendado para matricularse nesta materia: nivel B2 segundo o Marco Europeo de Referencia. Estudiantes erasmus nivel de español mínimo recomendado para matricularse nesta materia: nivel C1 segundo o marco europeo de referencia.

Con respecto á avaliación de traballos ou proxectos, se se detecta que estes (ou algunha dos seus partes) son plaxios ou que non son de autoría propia, a cualificación será 0.
